



Aufruf zur Einreichung von Bewerbungen

Die PCT Translation Division der WIPO bietet ein Fellowship-Programm für Junior-Terminologen und -Übersetzer sowie Spezialisten aus technischen Fachbereichen an, mit dem Ziel, ihnen praktische Berufserfahrung in einem internationalen Umfeld zu ermöglichen. Die WIPO nimmt ab sofort Bewerbungen für das Fellowship-Programm 2018 entgegen.

Es gibt drei verschiedene Arten von Stellen im Rahmen des Fellowship-Programms:

- **Terminologie-Fellows** erstellen Terminologie-Einträge in der PCT Termbase, die im Anschluss an die Validierung in [WIPO Pearl](#) eingestellt werden.
- **Übersetzungs-Fellows** erhalten ein Training im Übersetzen von Patenzusammenfassungen und von Dokumenten, die im Rahmen von Patentprüfungsverfahren erstellt wurden.
- **Fellows mit technischer Spezialisierung** bringen Erfahrung aus der Industrie oder als Wissenschaftler in einer bestimmten technischen Disziplin mit und tauschen dieses Wissen mit den Übersetzern und Übersetzerinnen des PCT Translation Service aus.

Die Mitarbeiter der PCT Translation Division stehen allen Teilnehmenden des Fellowship-Programms mit Rat und Tat zur Seite. Die Fellowships können unterschiedlich lang sein, sind üblicherweise jedoch nicht kürzer als drei Monate. Fellows erhalten eine Vergütung in Höhe von 4.000 Schweizer Franken pro Monat und sind krankenversichert. In bestimmten Fällen erstattet die WIPO außerdem einen Teil der An- und Abreisekosten.

Voraussetzungen

Terminologie-Fellowship

Bewerber sollten Studierende oder Absolventen eines weiterführenden Studiengangs (Master-/Promotionsstudiengang oder vergleichbarer Abschluss) in Terminologie, Übersetzen, einer verwandten linguistischen Disziplin oder in einem technischen Fach (gute Sprachkenntnisse vorausgesetzt) sein. Praktische Erfahrung in der Terminologiarbeit ist von Vorteil, jedoch keine Voraussetzung. Bewerber sollten in ihrer Muttersprache arbeiten.

Für 2018 werden Bewerber mit Muttersprache Arabisch, Chinesisch, Deutsch, Japanisch, Koreanisch, Portugiesisch, Russisch oder Spanisch gesucht. Darüber hinaus sollten die Bewerber über hervorragende Englischkenntnisse verfügen.

Übersetzungs-Fellowship

Bewerber sollten Studierende oder Absolventen eines weiterführenden Studiengangs (Master-/Promotionsstudiengang oder vergleichbarer Abschluss) in Übersetzen, Terminologie, einer verwandten linguistischen Disziplin oder in einem technischen Fach (gute Sprachkenntnisse vorausgesetzt) sein. Erfahrung in technischem Übersetzen ist von Vorteil, jedoch keine Voraussetzung. Bewerber sollten in ihrer Muttersprache arbeiten.

Für 2018 werden ausschließlich Bewerber für folgende Sprachkombinationen gesucht:

- Chinesisch-Englisch
- Deutsch-Englisch
- Japanisch-Englisch
- Koreanisch-Englisch
- Russisch-Englisch

Fellowship für Fellows mit technischer Spezialisierung

Bewerber sollten mindestens über ein abgeschlossenes Erststudium (Bachelor oder vergleichbarer Abschluss) in einem technischen oder wissenschaftlichen Fach verfügen und bereits Erfahrungen in der Industrie oder Wissenschaft gesammelt haben, sowie über gute Sprachkenntnisse in Englisch und einer zweiten Sprache verfügen.

Für 2018 werden Bewerber mit Muttersprache Arabisch, Chinesisch, Deutsch, Japanisch, Koreanisch, Portugiesisch, Russisch oder Spanisch gesucht.

Bewerbungsleitfaden

Bewerber für das Fellowship-Programm sollten folgende Unterlagen an pct.fellowship@wipo.int senden:

- Lebenslauf in englischer Sprache (bitte stellen Sie sicher, dass Ihr Name in allen Dateinamen enthalten ist)
- Motivationsschreiben in englischer Sprache (mit Angabe zur Verfügbarkeit)
- Im Betreff sollte folgendes in englischer Sprache angegeben sein:
 - »Fellowship application«
 - Angabe der Präferenz für »Terminology«, »Translation« oder »Technical Specialist«, sowie
 - Sprache oder Sprachkombination

Zum Beispiel: »Fellowship application, Terminology, Japanese« oder »Fellowship application, Translation, Chinese-English«.

Hinweis: Kandidaten können sich für mehr als eine Kategorie von Fellowship oder für alle drei Kategorien bewerben sofern sie die Voraussetzungen erfüllen. In diesem Fall ist für jede Kategorie von Fellowship eine separate Bewerbung einzureichen.

Nach einer Vorauswahl werden die Kandidaten gebeten, einen Terminologie- oder Übersetzungstest bzw. eine Eignungsprüfung zu absolvieren.

Bewerbungen können jederzeit eingereicht werden. **Bewerber für ein Fellowship in 2018 sollten jedoch sicherstellen, dass ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen bis zum 12. März 2018 an der o.g. E-Mail-Adresse eingehen.**

Call for Applications: PCT Fellowship Program for Graduate Students

WIPO's PCT Translation Division organizes a Fellowship Program for assistant translators, terminologists, and technical specialists, with the aim of providing on-the-job experience at an international organization. WIPO is now accepting applications for the 2018 edition of the Program.

There are three types of Fellowship position:

- **Terminology fellows** create terminology entries in the PCT Termbase for subsequent publication in [WIPO Pearl](#) after being validated.
- **Translation fellows** are trained in the translation of patent abstracts and patent examination documents.
- **Technical specialist fellows** have prior experience in industry or as a researcher in a specific technical discipline and share their knowledge with PCT translators.

Staff of the PCT Translation Division at WIPO provide training and guidance to participants throughout the period of their fellowship. Fellowships may vary in length but usually are not shorter than three months. Fellows are paid 4,000 Swiss francs per month and are provided with medical cover. Additionally WIPO may consider paying some travel costs in certain circumstances.

Requirements

For the Terminology Fellowship

Candidates should be currently pursuing or be a recent graduate of an advanced degree program (Master's, Doctorate or an equivalent level degree) in terminology, translation, a related linguistic discipline or in a technical field with a strong linguistic ability. Prior experience in applied terminology would be considered an advantage but is not a requirement, and applicants are expected to work in their native language.

In 2018, applications are invited from native speakers of Arabic, Chinese, German, Japanese, Korean, Portuguese, Russian and Spanish, who also have excellent knowledge of English.

For the Translation Fellowship

Candidates should be currently pursuing or be a recent graduate of an advanced degree program (Master's, Doctorate or an equivalent level degree) in translation, terminology, a

related linguistic discipline or in a technical field with a strong linguistic ability. Prior experience in technical translation would be considered an advantage but is not a requirement, and applicants are expected to translate into their native language.

In 2018, applications are requested from candidates working in the following language combinations only:

- Chinese to English
- German to English
- Japanese to English
- Korean to English
- Russian to English

For the Technical Specialist Fellowship

Candidates should have at least a first degree (Bachelor's level) in a technical or scientific field and have demonstrated experience in industry or as a researcher, as well as a high level of linguistic ability in English and a second language.

In 2018, applications are requested from native speakers of Arabic, Chinese, German, Japanese, Korean, Portuguese, Russian and Spanish.

How to apply

Persons interested in applying for one of these Fellowship positions should send to pct.fellowship@wipo.int the following:

- their CV or resume in English, ensuring that their name is included in all file names
- a letter of motivation in English indicating periods of availability, and
- should mention in the Subject field in English:
 - “Fellowship application”
 - preference either for “Terminology”, “Translation”, or “Technical Specialist”, and
 - language or language combination

For example: “Fellowship application, Terminology, Japanese”; “Fellowship application, Translation, Chinese-English”.

Note: Candidates may apply to more than one type of Fellowship position, or to all three, if they meet the requirements. In such cases, a separate application must be submitted for each type of Fellowship position applied for.

Following initial screening, candidates will be requested to take a terminology test, a translation test, and/or an aptitude test.

Although applications may be submitted at any time during 2018, **candidates for a fellowship in 2018 should preferably ensure that their complete applications are sent to the e-mail address indicated above by March 12, 2018.**